

6-MAY

2023



Toshkent tibbiyot akademiyasi



O'zbekiston Respublikasi
Sog'liqni saqlash vazirligi

ZAMONAVIY PSIXOLOGIYA,
PEDAGOGIKADA FAN, TA'LIM VA
AMALIYOT INTEGRASIYASI:
MUAMMO VA YECHIMLAR

Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiyasi

Google Scholar indexed

CYBERLENINKA

Google
scholar



Toshkent tibbiyot akademiyasi

www.tma.uz

O'zbekiston Respublikasi
Sog'liqni saqlash vazirligi

www.ssv.uz

Mazkur to'plamda Toshkent tibbiyot akademiyasining "Zamonaviy psixologiya, pedagogikada fan, ta'lim va amaliyot integratsiyasi: muammo va yechimlar" mavzusida xalqaro ilmiy-amaliy anjuman materiallari kiritilgan.

To'plamga kiritilgan materiallarning mazmuni va sifatiga muallif(lar) javobgar hisoblanadi.

Toshkent - 2023



MUHARRIRLAR:

R. N. Melibayeva – psixologiya fanlari doktori, dotsent;

Y. K. Narmetova – psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent.

TASHKILY QO'MITA:

R. N. Melibayeva - psixologiya fanlari doktori, dotsent;

R. M. Abdullayeva- pedagogika fanlari doktori, dotsent;

Y. K. Narmetova - psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent;

N. A. Askarova - psixologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori.



ХАРАКТЕРИСТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Примова Муниса Мажлим қизи

АННОТАЦИЯ

Ушбу мақолада француз ва ўзбек тилларида характер ифодаловчи фразеологик бирликлар назарий жихатдан таҳлил қилинган. Тилшунослик соҳасида олиб борилаётган тадқиқотларнинг аксарият қисмида тил ва маданият бирлиги тўғрисидаги ғоялар етакчилик қилмоқда. Дарҳақиқат, икки тилда сўзлашаётган кишилар ўртасидаги мулоқотни нафақат тил воситасида ахборот алмашиш сифатида, балки, икки халқ маданияти ўртасидаги мулоқот деб баҳолаш тўғрироқ бўлади. Айнан шу сабабли кейинги вақтларда олимлар ўртасида фразеологизмларнинг маданий ахборот алмашиш функциясини, яъни фразеологизмларнинг семантик структурасида бир неча авлодларнинг дунёқараши ва дунёни билиш соҳасидаги тажрибаларини акс эттириш вазифаларини ўрганишга қизиқиш ортиб бормоқда.

Калит сўзлар: провербал фразеологизмлар, турғун бирикма, фразеология, афоризм, антропоним

ABSTRACT

In this article, phraseological units expressing character in French and Uzbek languages are analyzed from a theoretical point of view. In most of the studies conducted in the field of linguistics, ideas about the unity of language and culture are leading. In fact, it is more correct to evaluate the communication between people speaking two languages not only as an exchange of information through language, but also as a communication between two people's cultures. It is for this reason that in recent times there has been an increasing interest among scientists to study the function of cultural information exchange of phraseology, that is, the tasks of reflecting the worldview and experiences of several generations in the field of knowledge of the world in the semantic structure of phraseology.

Keywords: proverbial phraseology, fixed combination, phraseology, aphorism,



АННОТАЦИЯ

В данной статье с теоретической точки зрения анализируются фразеологические единицы, выражающие характер во французском и узбекском языках. В большинстве исследований, проводимых в области языкознания, ведущими являются идеи о единстве языка и культуры. На самом деле общение между людьми, говорящими на двух языках, правильнее оценивать не только как обмен информацией посредством языка, но и как общение между культурами двух народов. Именно по этой причине в последнее время у ученых возрастает интерес к изучению функции культурно-информационного обмена фразеологии, то есть задач отражения мировоззрения и опыта нескольких поколений в области познания мира. в семантической структуре фразеологизма.

anthroponum

Ключевые слова: поговорочная фразеология, устойчивое сочетание, фразеология, афоризм, антропоним.

За годы независимости в нашей стране наука о языкознании, наряду с другими науками, все больше развивается. То же самое можно сказать и о науке фразеологии, которая является одной из важнейших ее составляющих. Фразеологизмы всегда привлекали внимание лингвистов, поскольку отражают особенности языка и речи народа.

История сравнительного изучения фразеологии разных языков началась в 60-х годах прошлого века. Ранние исследования были посвящены изучению проблем перевода большого количества фразеологизмов с одного языка на другой, но в дальнейшем объем исследований расширился. В настоящее время, с увеличением объема лингвистических исследований в узбекском языкознании, все больше возрастает интерес к проблеме сравнительного изучения фразеологии разных языков.

Г.С. Курбанова в диссертации на тему «Национально-лингвистические особенности фразеологизмов с ономастическим компонентом во французском и узбекском языках» выявила национально-культурные особенности фразеологизмов с ономастическим компонентом в двух языках, а также исследовала их сходства и различия. С этой целью автор выявил источники происхождения фразеологизмов с антропонимическим компонентом в изучаемых языках, определил мотивацию



фразеологизмов, провел национально-культурный гибридный анализ доминирующих антропонимических компонентов фразеологизма, классифицировал фразеологизмы с топонимическим компонентом. по их языковым и культурным признакам, удалось определить уровень их коннотативности.

Лингвистические аспекты фразеологических единиц с ономастическим компонентом и проблемы их перевода обсуждались М.А. Раджабовой, изучавшей английский, узбекский и русский языки. Автор выявляет национально-культурные особенности ономастических компонентных выражений, входящих в состав фразеологизма, в сравнительно-типологическом аспекте на примере английского, русского и узбекского языков, анализирует их семантическое и структурное наполнение, выявляет и классифицирует их этимологические источники. , доказывает их эквивалентность и представляет собой уникальную систему в межъязыковом отношении, показала, что это важно в дальнейшем укреплении межкультурных отношений.

Сравнительное изучение французской и узбекской фразеологии А.А. Насыров тоже внес большой вклад. В докторской диссертации он исследовал семантико-стилистические и национально-культурные особенности поговорочной фразеологии французского, узбекского и русского языков. В данном исследовании была разработана история возникновения пословичной фразеологии, ее источники, терминологический аппарат, относящийся к пословичной фразеологии, раскрыто содержание пословичной фразеологии, входящей во фразеологически-семантические группы в сравниваемых языках, и их деление на фразеологические -смысловые поля выполнялись в соответствующем порядке. Кроме того, автор проливает свет на стилистические особенности пословичных фразеологизмов и выявляет способы их окказиональной трансформации.

В исследовании применялся метод исследования выделенного материала в рамках семантического поля, который служил для выявления системных отношений между изучаемыми фразеологизмами. Исходя из этого, автор определяет пословичную фразеологию как «пословицу, пословицу, мудрое слово, афоризм, который появляется в речевом процессе, употребляется в полном или частичном переносном значении, имеет ту же структуру, что и предложение, семантически интегрирован, может иметь самостоятельное значение в контексте, выражает



ироническую, саркастическую, назидательную мысль, вводит устойчивые соединения, состоящие из пословиц, поговорок, коротких словосочетаний [Насиров, 2016: 14].

Языковой ландшафт мира создается с помощью различных красок, в частности, выражений, стилистических красок, сравнений, коннотативных слов, символов и т. д. Любой язык воплощает в себе систему национальных, уникальных черт, определяющих мировоззрение носителя языка и формируют ландшафт мира. Поэтому язык служит одним из главных символов национальной культуры. Русский языковед Г. О. Винокур пишет о связи языка и культуры: «История нации не полна без истории ее государственности или права, так не полна она и без истории языка. Таким образом, связь истории нации и его язык не так прост, как афоризм о том, что «язык есть зеркало истории». Поэтому изучение отдельного языка является не вспомогательной или технической задачей для человека, изучающего определенную культуру, а задачей прямой и непосредственной для него. По этой причине любой лингвист, изучающий язык, независимо от его воли становится исследователем той культуры, продуктом которой является выбранный им язык [Винокур, 1959: 211].

З.Н. Худойберганава подчеркивает, что язык – это составляющая культуры и ее инструмент, это бытие нашей души, облик нашей культуры, он выражает уникальные черты национального менталитета. [Худойберганава, Мамараджабов, 2016: 32].

Фразеология является составной частью лексикологии, которая в последние годы стала областью интенсивных лингвистических исследований. Именно по этой причине фразеология развивается как самостоятельная отрасль науки со своим объектом исследования. Теоретические вопросы фразеологии в языкознании впервые исследовал швейцарский ученый Ш. Балли. Ш. Балли впервые в истории языкознания теоретически изучил феномен фразеологии и основал науку о фразеологии. Термин «фразеология» (*phraséologie*) был введен в науку Ш. Балли. В своих работах «*Précis de stylistique française*» («Стилистика французского языка», 1905) и «*Traité de stylistique*» («Очерки стилистики», 1909) он поднял важнейшие теоретические проблемы фразеологии. Хотя взгляды ученого впоследствии подвергались критике со стороны некоторых других ученых, поднятые им вопросы не утратили своей актуальности и сегодня. Ученый пишет: «Степень



взаимосвязи словосочетаний может быть разной. Это: 1) после образования сложного слова образующие его слова снова делятся и самостоятельно образуют другие соединения; 2) слова выражают ровно одно значение как словосочетание. результатом их постоянного употребления в определенном сочетании, а потому они совершенно теряют свою самостоятельность, выражают значение в результате взаимной ассоциации, и слова всегда требуют друг друга в рамках этого значения [Bally, 1961: 89-98]. Ш. Балли показал их семантику как основной признак фразеологизмов, согласно которому внутреннее построение (семантика) фразеологизмов требует большего изучения, чем внешнее построение (особенности строения).

